

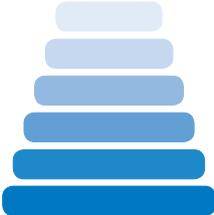
Luis Cernuda y Friedrich Hölderlin: traducción, poesía y representación



Javier Adrada de la Torre

Prólogo de Antonio Colinas

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Javier Adrada de la Torre

Luis Cernuda
y Friedrich Hölderlin:
traducción, poesía
y representación

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

267

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Javier Adrada de la Torre

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-104-6 • Depósito legal: Gr. 37/2021

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Este libro forma parte del Proyecto de Investigación Financiado «Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global» (FFI2015-66516-P; MINECO/FEDER, UE). Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (2015-2019).

Asimismo, se enmarca en la actividad del Grupo de Investigación Reconocido «Traducción, Ideología y Cultura» (GIR TRADIC), de la Universidad de Salamanca (Facultad de Traducción y Documentación).

The project that gave rise to these results received the support of a fellowship from “la Caixa” Foundation (ID 100010434). The fellowship code is LCF/BQ/DR19/11740005.

Sumario

PRÓLOGO	XI
CAPÍTULO 1	
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO 2	
UNA MIRADA AL PASADO.....	5
1. (IN)TRADUCIBILIDAD	5
2. EL DEBATE SOBRE LA FIDELIDAD	10
3. EL TRADUCTOR COMO POETA	16
CAPÍTULO 3	
NUEVAS PERSPECTIVAS	21
1. EL DOBLE FILO DE LA TRADUCCIÓN POÉTICA: EL TRADUCTOR COMO LECTOR	21
2. EL DOBLE FILO DE LA TRADUCCIÓN POÉTICA: EL TRADUCTOR COMO CREADOR.....	27
3. CULTURA, PODER E IDEOLOGÍA	34
3.1. La extranjerización como estrategia ideológica	39
4. LA TRADUCCIÓN POÉTICA COMO INSTRUMENTO PARA CAMBIAR EL CANON: EZRA POUND Y ROBERT BLY	44
CAPÍTULO 4	
ACERCAMIENTOS, MÉTODOS Y ESTRATEGIAS DE LA TRADUCCIÓN POÉTICA	61
CAPÍTULO 5	
LUIS CERNUDA COMO TRADUCTOR DE FRIEDRICH HÖLDERLIN.....	69
1. CONSIDERACIONES PRELIMINARES.....	69
2. CERNUDA Y GEBSER: LA TRADUCCIÓN CONJUNTA DE HÖLDERLIN.....	72
2.1. Análisis de la selección.....	75
2.2. Cuatro poemas más	84
2.3. La antología de Gebser y Winstone	88

3. LA INFLUENCIA DE HÖLDERLIN EN CERNUDA	96
3.1. La repercusión de Hölderlin en la concepción poética de Cernuda	96
3.2. La repercusión de Hölderlin en Cernuda a nivel textual	106
3.3. La influencia de Hölderlin en la experiencia vital de Cernuda	122
CAPÍTULO 6	
EPÍLOGO: CERNUDA Y LA POSTRADUCCIÓN	133
BIBLIOGRAFÍA.....	139

Prólogo

LA CREATIVIDAD MÚLTIPLE: UN VALIOSO EJEMPLO

Razones objetivas y subjetivas muy vivas me animan a prologar con interés este trabajo de Javier Adrada de la Torre. Las razones objetivas las sustento en que el autor se centra, primordialmente, en un género literario ejemplar —emblemático a mi entender por sus remotos orígenes y por su carácter también de obra esencial— como es la poesía. Raro es abordar este delicado tema y hacerlo sin sequedad, por medio de la reiteración en análisis ya trillados o tópicos. Otra razón objetiva la encuentro en que el autor de este trabajo pone a dialogar ese género literario esencial que es la poesía con la traducción, actividad que a veces se valora como algo secundario, cuando ya se nos muestra tan presente en la tradición literaria, en los clásicos. La traducción, que es mucho más que el ejercicio de una tarea epidérmica que busca la literalidad entre dos lenguas. Ejercicio de apariencia engañosa por aparentemente fácil, rutinaria o meramente comercial en nuestros días. El autor de este ensayo va más allá de esta errónea apariencia, dándole relieve ya desde el índice para indicarnos que, de entrada, el traductor (estamos hablando en concreto del traductor de poesía) debe tener algo o mucho de poeta, una delicada y especial mirada como lector y, en definitiva, prueba de una tarea que responde a una fértil creatividad; es decir, a superar el simple afán de traspasar un texto de una lengua a otra. En este ligero afán se desconoce que no hay literalidad, fidelidad textual si, traduciendo poesía, no se salva el espíritu del poema.

Refiriéndome a la subjetividad, con la que no tengo más remedio que acercarme a esta obra, se basa en que quien escribe este prólogo es y ha sido también a lo largo de muchos años poeta y traductor. De tal manera que mi lectura del libro de Javier Adrada de la Torre está llena para mí de felices identificaciones y de sintonías. Me refiero a que modestamente no tengo más remedio que reconocer que he ido leyendo los capítulos con una atención especial, conmovido, lo que me lleva a subrayar de antemano la altura, el valor de lo que prologo.

Debo también subrayar, desde el lado de la subjetividad, que Adrada de la Torre ha centrado su trabajo en dos poetas que el que esto escribe los ha tenido a lo largo de su

vida por autores cercanos y ejemplares por muy ricas y distintas razones. En el caso de Luis Cernuda porque ha sido el poeta de la generación del 27 —junto a Vicente Aleixandre— más cercano a la de los «Novísimos», la mía, también reconocida como «Generación de los 70». Pero de la misma manera que Aleixandre fue un cercano maestro, ser fiel a Luis Cernuda supuso apostar por él y que los poetas de mi generación lo rescataran, aunque ya hubiera habido manifestaciones previas de atención hacia su obra, como las que prestaron a Cernuda dos revistas: *Cántico* en Córdoba y *La Caña Gris* en Valencia.

Frente a poetas con más relieve o popularidad del 27, como Lorca o Alberti, ¿por qué esa apuesta de los más jóvenes por Cernuda, en un momento crítico, en un momento de la poesía española en la que esta precisaba de una mayor y más radical sensibilidad y lenguaje? (Algo parecido sucedió, pensando en los poetas de la América hispana, con el ejemplo que supuso Octavio Paz, en quien también se dio un traductor, además de abordar en sus poemas y sobre todo en sus sugestivos libros de ensayo, el pensar la poesía). Fue así nuestro interés porque la poesía de Luis Cernuda aportaba un grado de pensamiento inusual en la poesía española, del siglo xx, es decir, la meditación. Tendríamos que pensar en algunos de nuestros grandes clásicos —Manrique, Fray Luis de León, Quevedo— para reencontrarnos con poetas españoles que además de sentir y emocionarnos en sus poemas nos han hecho pensar de manera tan grave como profunda. Desde este punto de vista, mantener ese don en el siglo xx, en nuestra poesía contemporánea —esa templanza en tiempos de vanguardias—, ha supuesto que la obra de Cernuda destaque por su marcada personalidad, aunque algunos hayan visto a la ligera que ese tono claro y directo, tan suyo, ha podido ser el resultado de su proximidad a los poetas anglosajones y, en concreto, a la influencia lectora que le llegó durante su estancia en Inglaterra.

Debo escribir desde la subjetividad y alabar el trabajo de Adrada de la Torre porque en él se ocupa de otro poeta, Friedrich Hölderlin, que también supo fundir de manera igualmente ejemplar el sentir con el pensar, la emoción con las ideas. Hölderlin llevará su voz a extremos más acusados que los de Cernuda; pero el drama del exilio en Cernuda y la formación teológica y su temprana ideología política en Hölderlin, así como su cercanía a Grecia (aquí su gran poema «El Archipiélago»), los llevará a ambos tempranamente a buscar distintas vías para su Poética. Pero acabaron reconcentrándose en un mensaje de profundo sentido universalista por reflexivo. Hölderlin, como sus compañeros los románticos europeos —Shelley, Keats, Leopardi—, partía del don de ser poeta y del sometimiento a un destino aciago, pero fue fijando en nombres propios —en símbolos— aquel mensaje de los que Leopardi reconocía con gran devoción como *gli antichi*.

Me parecía necesario hacer de entrada estas precisiones muy generales para señalar que este libro se va a ceñir a temas muy concretos, como es el de que Luis Cernuda haya sido traductor de Hölderlin, sin o con la colaboración de Gebser, pero también a que se nos expliquen muy bien valiosos ecos de ambos, como el de esa dualidad del poeta que además es traductor. ¿O del traductor que también fue poeta? Adrada parece inclinarse por esta segunda opción, sin olvidarse por ello de que son poetas y sobre todo poetas los que traducen, y de que, como en el caso del primer Leopardi, el creador tiene también

la fortuna de haber sido un poderoso lector, de haberse formado muy bien ambos, dentro de grupo de románticos, de una manera muy temprana y profunda.

El paralelismo general entre Hölderlin y Leopardi es muy claro y notorio, mientras que en Luis Cernuda es simplemente el poeta (y no el erudito) el que parece buscar esa sintonía con el autor traducido, aunque deba aproximarse a tal tarea con la ayuda de un colaborador. Pero lo que prima en esa aproximación de Cernuda a Hölderlin es la sensibilidad poética y, volviendo a cuanto hemos comenzado señalando, esa otra aproximación que se da al sentir y al pensar a la vez la poesía, a esa reflexión y meditación que nacen, sí, de una sensibilidad y del padecer la historia de sus respectivos tiempos, pero sobre todo de un componente racional que también les hace pensar el poema y no solo sentirlo o emocionarse al escribirlo. Algo muy parecido sucede en otra autora coetánea de Cernuda. Me refiero a María Zambrano, en la que a la influencia del exilio, a su proximidad a Cernuda ya desde los tiempos de las Misiones Pedagógicas, se une el poderoso hallazgo que ella logró por medio del concepto razón poética, plenamente válido también para aplicar a autores como Hölderlin, Leopardi y por supuesto a Cernuda.

No concibo un prólogo (y por extensión la crítica literaria, máxime si la ejerce un «no especialista» en el tema tratado, como es mi caso) como un mero análisis estructural de lo que el lector se va a encontrar en un libro, sino como una incitación afectuosa a lo que se va a leer, como una recomendación desde un mismo interés por el tema tratado. Ojalá sirva pues esta modesta recomendación mía de este libro en el que se ponen a dialogar un gran tema de la Poética de todos los tiempos a través del ejemplo de dos poetas de excepción, aunque distantes y cada uno con su propia voz.

Pensar el poema y a la vez sentirlo, afán que otro poeta del gran pensar y del gran sentir que fue Miguel de Unamuno fijó magistralmente en uno de sus tempranos poemas, en una sintética Poética: «Piensa el sentimiento, siente el pensamiento». Detrás de este principio encontraremos siempre en este libro la proximidad al poema verdadero, la pureza expresiva, esa creatividad en los límites que supone el traducir. Traducir: el ejemplo de otra forma de creatividad muy arriesgada, pero siempre fértil cuando se ejerce con fundamento.

ANTONIO COLINAS
Salamanca, agosto de 2020

colección:

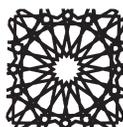
INTERLINGUA

267

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Luis Cernuda y Friedrich Hölderlin: traducción, poesía y representación ofrece un estudio monográfico acerca de un tema que esconde más misterio de lo que parece: la traducción de poesía. La obra se articula en torno a cuatro polos: el pasado frente al presente y la teoría en relación con la práctica. Así pues, por un lado, se analizará la traducción poética desde una perspectiva diacrónica, de modo que los interrogantes de ayer revelen cómo hemos llegado hasta las visiones de hoy; por otro, se ilustrarán estas cuestiones teóricas por medio de ejemplos prácticos. Es aquí donde entra en juego la figura de Luis Cernuda, cuya faceta de traductor se reivindica en este volumen. De entre los varios autores de distintas lenguas que el poeta español tradujo, el más relevante fue el romántico alemán Friedrich Hölderlin, quien influyó decisivamente en los versos de Cernuda, así como en su concepción de la creación poética e incluso de su propia vida, su destino trágico y su exilio. La labor traslativa de Cernuda se adelantó sensiblemente a su época y constituye, hoy en día, un ejemplo idóneo de las tendencias traductológicas más vanguardistas: la traducción como operación transcultural del migrante, el papel ideológicamente activo de la traducción en la sociedad, la (pos)traducción entre diferentes disciplinas artísticas y discursos semióticos, etc.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-104-6



9 788413 691046